

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenin Moreno Garcés

MINISTRA DE EDUCACIÓN

María Monserrat Creamer Guillen

Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jaime Gayas Vinuera

Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Jorge Bastidas

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica

Manuel Medina Macas

**WARMÍ, CHIMPILAKUMANTAPASH
LA MUJER Y EL MURCIÉLAGO**

Leyenda Kichwa

Autor: Víctor Tapuyo

Revisión técnica: Rebeca Quishpe Parco, Inti Gualapuro Ipiales

Editorial Don Bosco

Gerencia general: Marcelo Mejía Morales

Dirección editorial: Paúl F. Córdova Guadamud

Coordinación gráfica: Pamela Cueva Villavicencio

Diagramación: Gabriela Ulloa

Ilustración: Eduardo Delgado

Primera edición, 2019

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

- Ministerio de Educación, 2019

Av. Amazonas N34 y Atahualpa

4to. Piso

Quito, Ecuador

www.educacion.gob.ec

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismoy la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

WARMI, CHIMPILAKUMANTAPASH



LA MUJER Y EL MURCIÉLAGO

– Leyenda Kichwa –



Shuk pachapimi, shuk chachi
warmi paypa aylluwan shuk
wasipi kawsashka nin. Payka tukuy
tutapimi sachaman purinata
munak kashka.

Hace mucho tiempo, una mujer chachi vivía en una casa con sus familiares. Dicen que a ella le gustaba salir a pasear todas las noches a la selva.

Tukuy chishimi paypa mamaka nik
kashka:

- Ama tutu purichu, mana
allikunawan tuparinkiman.
 - Ama shinata yuyaychu- nishpami
ushika kutichik kashka.
-

Todas las tardes su madre le
decía:

- No andes en la noche, porque
te puede pasar algo malo.
- No te preocupes mamita-
contestaba siempre la hija.



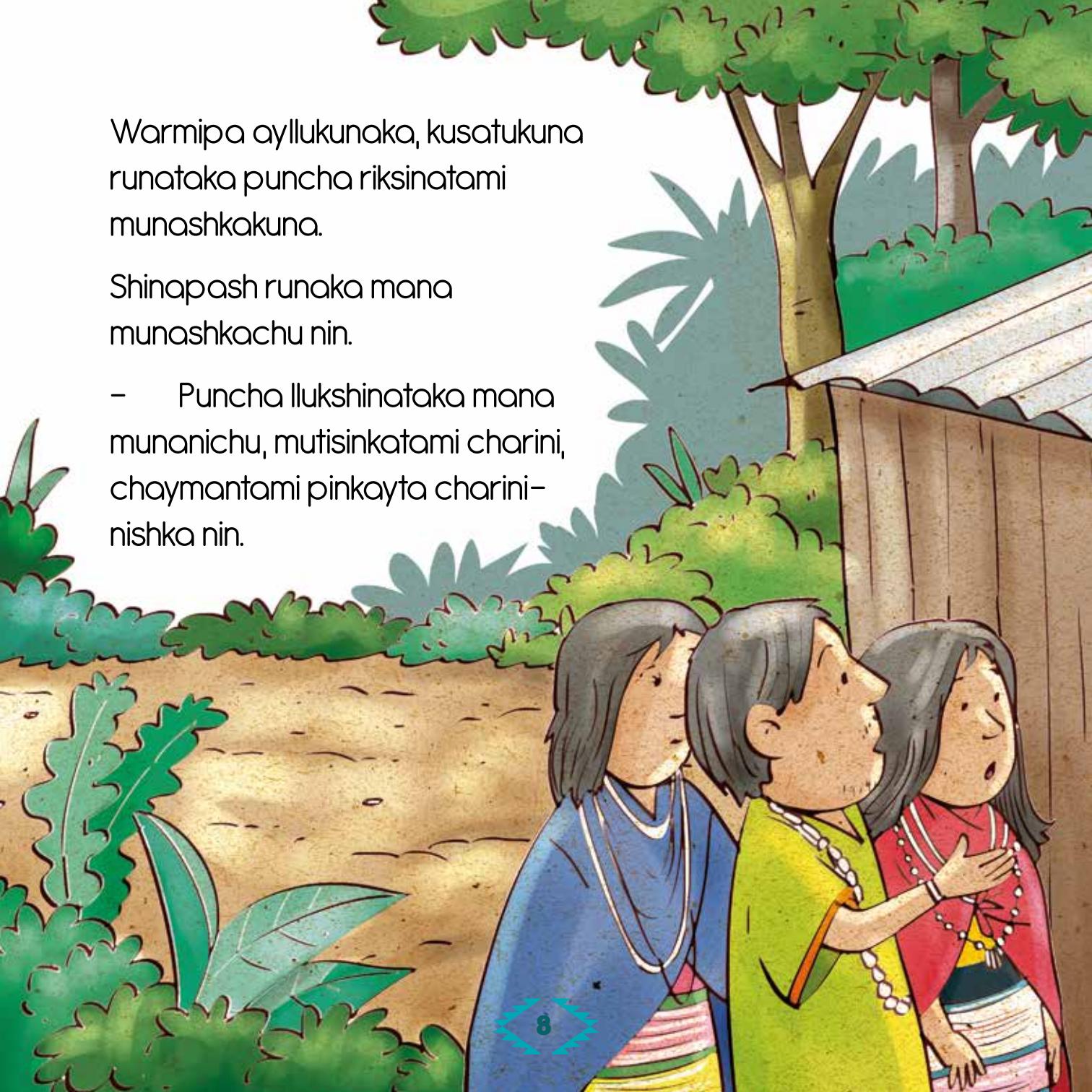
Shina purishpaka, shuk tutami shuk
runawan tuparishka. Chaypika
mashipurami tukushkakuna.

Cierta noche, cuando caminaba
por la selva se encontró con un
hombre. Ellos se hicieron buenos
amigos, y tiempo después se
hicieron novios.



Kay runaka tutakunallami
warmita chapankapak rik
kashka.

Este hombre iba a visitar a la
chica solo en las noches.



Warmipa ayllukunaka, kusatukuna
runataka puncha riksinatami
munashkakuna.

Shinapash runaka mana
munashkachu nin.

- Puncha llukshinataka mana
munanichu, mutisinkatami charini,
choymantami pinkayta charini-
nishka nin.

A colorful illustration of a simple wooden house with a grey corrugated metal roof. A person with dark hair and a brown coat is peeking out from behind a door on the left side of the house. The background shows green foliage and a blue sky.

Sus familiares pidieron conocer
al novio en el día.

Pero el novio se negó.

- No voy a salir a la claridad, me
da vergüenza porque tengo la
nariz ñata- decía.

Kipa pachakunapika
sawarishkakunami. Chay runaka
tuta sawarishun nishkami. Chay
mañashkatami paktachishkakuna.

Después de un tiempo se casaron.
A petición del novio, el matrimonio
se celebró en la noche.

A detailed illustration of a woman with long dark hair, wearing a yellow patterned dress, looking out from a wooden balcony. She has a surprised or worried expression. The balcony is made of light-colored wood and has a metal roof. To her right, there's a large green plant with a white star on one of its leaves.

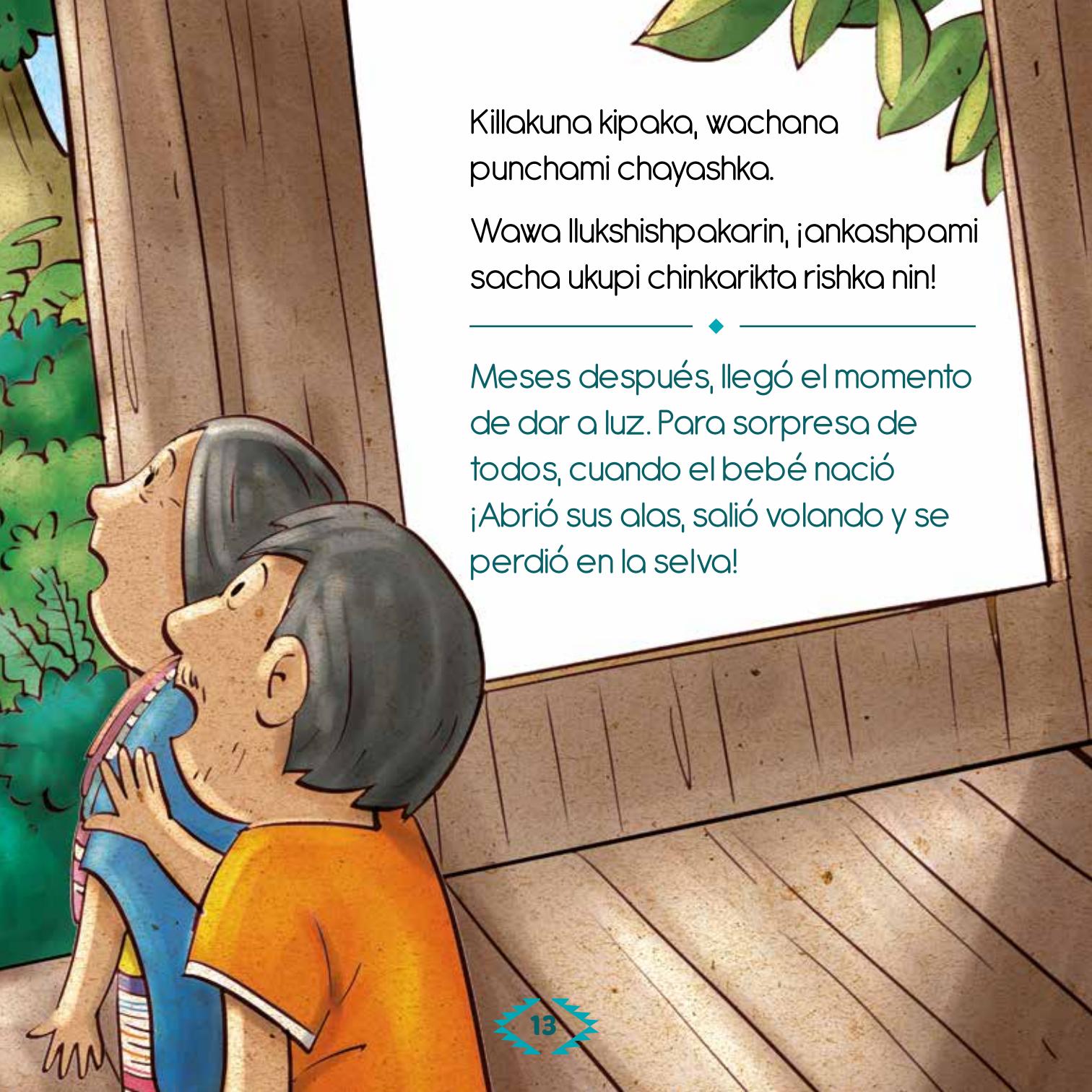
Sawarishka kipapash,
shinallatakmi katishka. Kusaka,
tutalla wasiman purik kashka,
punchapika wasimanta
chinkarikmi kashka nin.

Después de casarse, el esposo siguió con el mismo comportamiento; sólo llegaba en la noche, durante el día desaparecía de su casa.



Tawka killakuna kipaka, choy
warmika chichumi kashka.

Con el pasar del tiempo la mujer
quedó embarazada.



Killakuna kipaka, wachana
punchami chayashka.

Wawa llukshishpakanin, jankashpami
sacha ukupi chinkarikta rishka nin!

Meses después, llegó el momento
de dar a luz. Para sorpresa de
todos, cuando el bebé nació
¡Abrió sus alas, salió volando y se
perdió en la selva!

Chaymi ayllukunaka,
chay warmipa kusaka
chimpilakumi kashkata yachak
chayashkakuna.

Entonces los familiares
concluyeron que el marido
de la mujer había sido un
murciélagos.



Chaymantami, kay chimpilaku
runaka, tuta llukshik
warmikunata kati rayak nin.

Por ello, los chachi dicen que a las mujeres que les gusta salir solas en la noche las enamora el hombre murciélagos.



